DOCUMENT RESUME

ED 159 938 FL 009 802

AUTHOR	Brown, Emily Ivanoff
TITLE	Silam Irrusia (Weather Conditions).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	75
GRANT	NEH-RO1-20196-74-54
NOTE	24p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; Meteorology; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader in Inupiaq Athabascan is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward readers, especially schoolchildren, who have a good grasp of the language. It consists of a story about traditional Inupiaq beliefs concerning the weather, stars, etc. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED159938

SILAM IRRUSIA

Tiqqasuum aglaktaŋa

Piliaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Ilaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Ilisaġvia, Fairbanks, Alaskami

Uuma taiguam savaŋniŋa akiliŋagaat
National Endowment for the Humanities-gum.

FL 009802

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native Lang. Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

WEATHER CONDITIONS

Written by Emily Ivanoff Brown

A Production of the
Alaska Native Language Center,
University of Alaska,
Fairbanks, Alaska

First Printing 300 copies

Malemiut Iñupiaq 1975

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible through Grant No. RO1-20196-74-54 from the National Endowment for the Humanities to the Alaska Native Writers' Project.

TAKTUK

Taktuk nunamin taktuguġuuruq. Nuna uunnaġuqman, sila aasiin nigliqman taktuŋuluurat nuvuyauplutiŋ kulvaġaqtut. Taimma aasiin nuvuyaġuqhutiŋ qilaŋmi.

5

KAIVALUK AVATAANI SIQINGUM

Isiqsinaqhuni iqluminun Ilupaam ataatani uqautigaa.

"Ataataaŋ, siqiniq kaivraġusiraqtuq kaviqsuamik. Suniaqpa sila? Kia, ilivauŋ kaivaluk avataanun siqinġum? Inukpaum ilivauŋ tatpikuŋa?"

"Uvuŋa aquvillutin sanimnun, Ilupaaŋ. Unipkaaġutiniaġikpin."

Ilupaaŋ aquvitman ataataŋa ayaŋniqsuq.

"Silam Inuan nunapta ilikkaġigai qilaŋmun, siqinineiktitluta. Uuma inukpaum manna nuna pigigaa. Ilaan piliaġigaa. Sila aŋalatchuugaa. Silam Inua kiliktiusuuruq uvaptiknun. Silam irrusianik uqautiraġigaatigut. Siqinġum kaivalua tainiqaqtuq uumiŋa, 'Uglupak silagiiniaqtuq piniaqtit aullaŋinŋaġmiŋ piyumaut."

"Ilupaaŋ, tamarra ataŋ ilitkaqsratin. Taimma aasiin tusaasuġuvit inuuniqtuniaqtutin."

ATIŊIT ANUĠIT

Ataataŋata uqautigai tutitchaurani, "Anaqapak ilisaġisirugut atiŋitnik anuġit qargimi.

Isiqmata ililgaat, ataataŋata manirigai aqsramik. Taimma aasiin tikuaġaġalugu anuġim tuŋaa aqsram qaaŋanin ayaŋniqługu, suli saniġaŋaninlu.

Ataataŋata pigai, "Nunavut aqvaluqtuq aqsraatun. "Nigiq" nunapta qaaŋanin anuqłiqman nigiġmik atiqaqtuq. Aasiin nunapta ataanin anuqłiqman uŋallamik piraġigikput. Uvva aasiin nunapta saniqqaknin anuqłiqman, siqinġum tuŋaanin pinaknamik atiqaqtuq. Pinaknam aasiin akianin anuġi anuqłiqman, kanaknamik atiqaqtuq.

Anuġit sikum atiqtitchuugai suli siqumitlugulu. Nigiqpakman siku atiqtitaġigaa upiŋaqsrami. Unuŋaaġalaitchut sikumun. Atakkii atiqtausuurut.

Ukiumi siku inillakman nunamun anuqłiŋŋaan siku alikpiinaŋitchaa. Aglaan, pinaknaqman siku payaŋaruq ulitman. Atiġaġigaa."

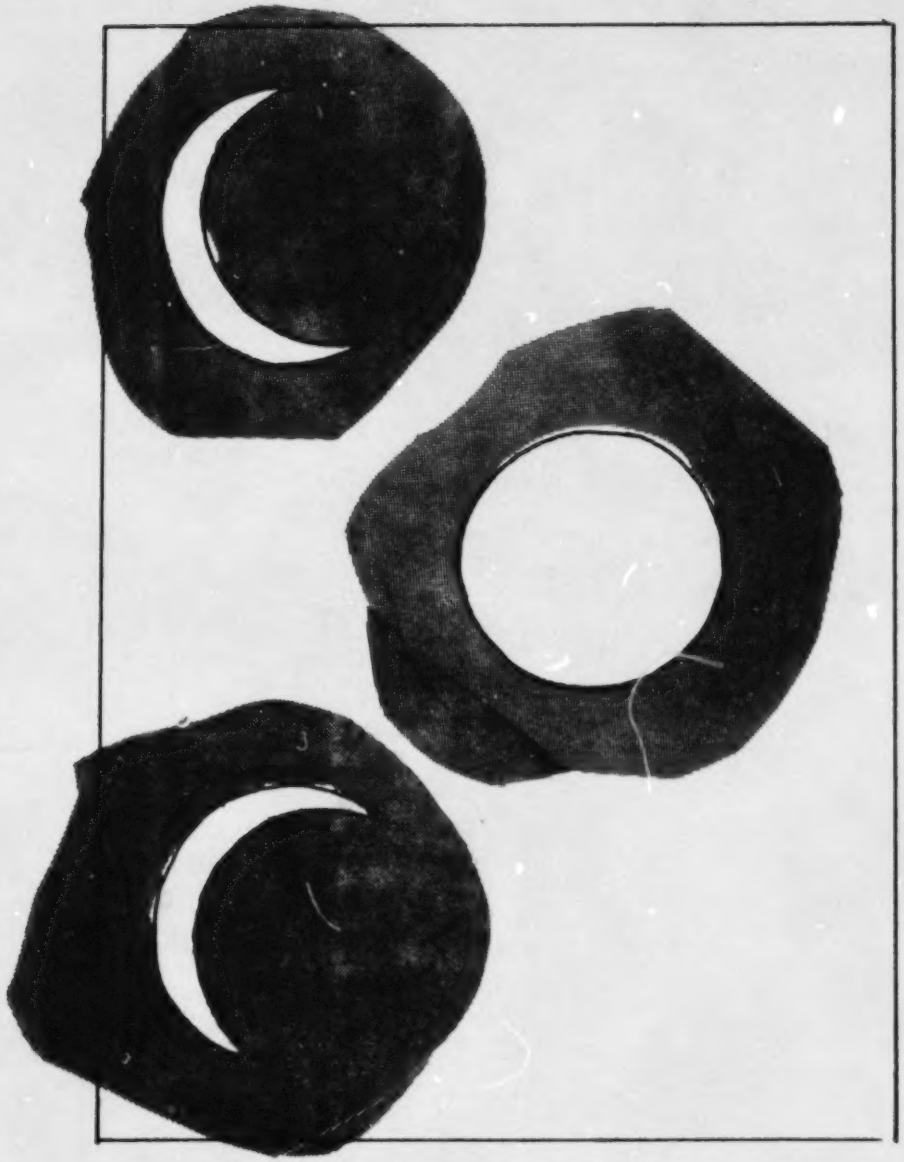
Tamatkua uqautigitkatka, piiɣuġniaqnagit inuuniqtusukkupsi. Aŋuniaqtit isivġiqaaqługi anuġit,suli silapta irrusia isivġiqaaqługi kisianik aullaġataaġaqtut.

ANIU

Ukiumi aniusuuruq. Aniu qatiqtuq. Aniu nuvuyanin kataguuruq. Sialuk qiqitman aniuġuġuuruq. Nuvuya aniuliuġuuruq.

Uvva atlat atiŋit aniut anuġimun tiŋittitqaaqługit nunam qaaŋani.

1. qannik
2. aniuvak
3. natiġvik
4. sisuuk
5. pukak
6. misulik
7. aputyaq



11

TATQIQ KIVGAUPMIUQ

Inupiayaat aŋayuqaaŋisa ilisautiraġigait tatqim nuiqaałhaniq. Ililgaam tautugaġmagu tatqiq, suli aqupiŋapmagaan, naagalu makitaaġikmagaan. Ililgaaq ataataŋan naŋġaġaġigaa tutitchaurani.

Ilupaaŋ ataatami naŋġaġmani iglaŋatchuŋniaġaqtuq. Ililgaaqataan aasiin puttuqsiraġvigigaat Ilupaaŋ.

Taimma aasiin ataataŋata piplugi ililgaat, "Qailusi uvuŋa, ilisaġumausi tatqim ilisautaanik.

"Tatqiq nuiqqaaqami ilaatni aquppiŋaraqtuq, ilaatni suli makitaaġikhuni. Aquppiŋakami itna piraġigai, 'Niġrutit inugiaŋniaqtut.' Aasii nuiqqaaqami makitaaġikami itna piraqtuq 'Niġrutit inugiakkuminaitchut."

"Taatnamik ilipsi taamna tatqim kilgutaa piiyuġniaqasiuŋ. Atakkii ilaatni niġisuksuinaqtuq. Tamatkua aasiin tusaalaichuat inuit

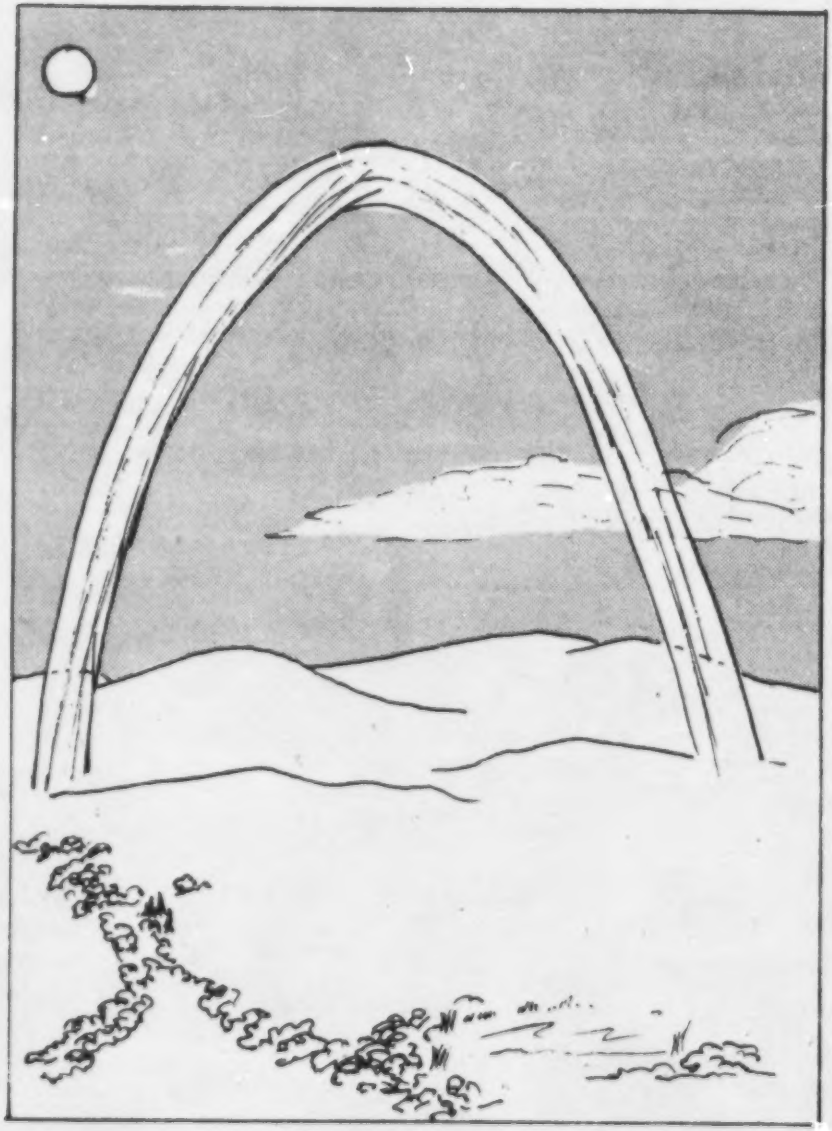
paalaaplutiŋ. Agliniġupsi pinniaqtiġuġusi tamatkua qilam kiliktuutain ikayuġniaġaasi. Inuit ilaŋit aatchuuralaitchut ikayuqtaitchuanun. Taimma aasiin Silam Inuan manirilaitchai niġrutinik.

"Aanusiuniaqpisi agligupsi? Igliktulusi, naaggalu nagliŋŋaktuatnun aatchuuraġaġalusi?"

IYAYULA

Anuġik isuŋŋik kasukmaknik iyayulaq ayaŋniġaqtuq, anuġimin saŋŋitluqhuni. Taimma aasiin kaivraagaqsipluni. Tavraasiin, nunam qaaŋani suniŋnik tapiqutripluni kaivraagaqsipluni nunam qaaŋagun.

14



KINNAUM NIGAŊA

Iŋilġaan aŋayuqaaŋit ilaniktut nukatpiaġruŋmik, atchiqługu aasiin Kunuuramik. Taamna atiq taŋiqaqtuq piqpakkutmik. Aġnauraak aakiyaaŋin nakuaġiplugu munaġiraġigaak kukilutlasiłhanun aglaan.

Kukilutlasipman aasiin siniqsraaġutiraġalugu aYuŋa. Taavani aasiin niġrutit, sutliqaa atiŋit Kunuuram ilitlugit.

Atautchimi tautukʌmi kinnaum nigaŋanik tikkuaqługu tuŋaanun apiqsruġaik aakiyaaŋni,

"Suuva paŋna aakiyaaŋ? Kia uvva ilivauŋ pauŋa?"

Aakiyaaŋan pigaa, "Uvuŋa aquvillutik sanimnun unipkaaġutiyumaiptik kinnaum nigaŋanik.

"Atautchimi inuɣli inuuniaqtuq nunaaqqimi iŋmiguuraq. Ilain, atlatlu pinnaġiŋitlugu. Inuit aasiin atchiqługu Kinnaġmik. Kinnaq una

atilluataunitchuq, amii?" Aataurannaknik apiqsruġaak nukatchauraqtik.

Unnugaaqman anipluni silamun nipliqsuq iŋminun, " Sumik samma savautigupkit inutka ukua piqpagiagutinayaqpalukkaatŋa," qulaatnin tautuktuaġai ilami igluŋit.

Tavrakŋa qiviaqtuq siqinġum nipivianun. Tautukhuni aasiin qilaum miŋulikaŋanik, kaviqsuamik, kaviaġiaktuamik, suli suŋaqtuamiklu 'Aarigaa una savitkaŋa," nipliqsuq Kunuuraq.

"Tautukamiuŋ aasiin isummiqhuni, 'Uumiŋa miŋuġlukkumauŋa atrililugu siqinġum nipivia.

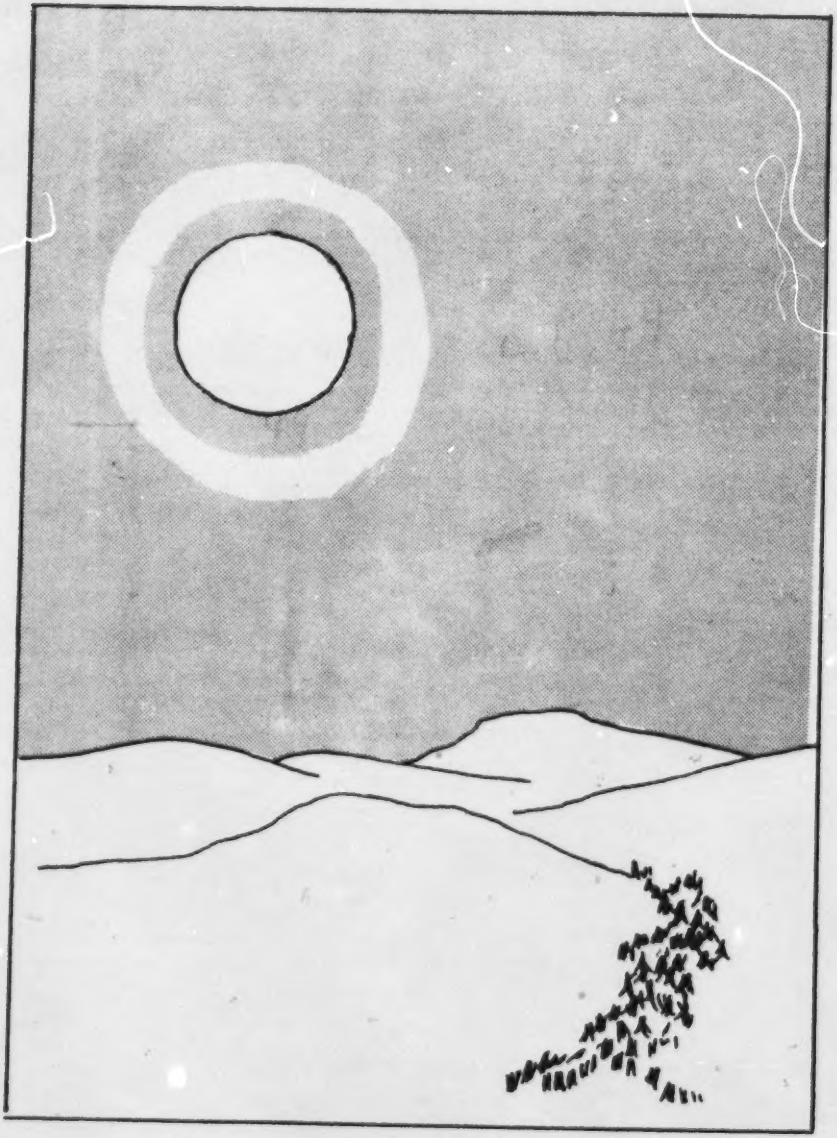
"Qiruk maniksaqqaaqługu Kunuuram miŋuqłukkaa kaviqsuamik, kiŋuagun aasiin suŋaqtuamik. Taimma aasiin qirġiaqtuaq avataa miŋuaqtuqługu.

"Iniqamiuŋ uvlaayaurami anipluni silamun igitkaa miŋuaqłuktukkani qilaŋmun. Sialuqsramun aasii nipitluni. Siqinġum qanuq nuikami qaumaminik, suli uunaaminik qivlalauraqtitkaa tautuyunaqsivallaaqługu; suli sialukpaŋaiqhuni.

Inuum Kunuuraq tautuktualginniġaa itnakman. Nunaaqqimi. Aasiin tavrakŋaanin inuum uqautiplugi nunaaqqatini savakkaŋanik Kunuuram.

"Umialgata aasiin atchiqługu Kunuuram miŋuaqtukkaŋaa 'Kinnaum Niganganik.'"

"Taavruma aasiin kiŋuagun sialukpatlaiqhuni. Inuit aasiin piqpagiagutiplugu Kunuuraq."



ILUPAAŋ TAUTUKTUQ KAIVALUŋMIK TATQIM SILATAANI

Ilupaaŋ isiqtiqtuq iglumiknun uqautigalugu, "Ataataaŋ, tatqiq kaivraġusiraqtuq. Tautukpigu? Sumik uqautiniaqpatigut?"

"Tatqim kilikkai aŋuniaqtit uvagutlu silagiitkisiniplugu uŋalliakun. Aullaŋinŋaisa pitquplugi."

"Silam Inua isumaturuq. Muŋaġiraġigai inuit tamatkunuuna qilaum ilitchuksautaigun. Tatqim ulitpaktittaġigaa taġiuq. Inuit qakittaġaġigait umiatiŋ qayatiŋlu, suli tugvaqtuqługi niqit iniratiŋ. Ilipsi aasiin qiruktaqtuqłusi suli imiqtaqtuqłusi, atnuġaat isiqługi iglumun."

Ililgaat sanaaqsramiknik upittaqtuttauq unakŋa tipranik sunigliqaa qasalluniglu.

"Silalukpan sanauraġumausi, ai?"

"Ii, Ataataaŋ, qayaŋŋualiuġniaqtuŋa," Ilupaagum kiugaa.

21

SUVAATA UVLUĠIAT QIVLILAURAĠUUVAT?

Inupiayaat ilisautriqaqtut ataatamiknik. Ililgaaq kaŋiqsisuusipman suli uqallasipman ataataŋan ilisautiraġigaa. Nukatpiaġruum ataatani malikługu ilisaġaqtuq inuuniaġniġmik. Aġnaayaatli maliguugait aanatiŋ napmun suniuraqmata. Atakkii ililgaat aŋayuqaaŋit aptasuuplutiŋ uvlupayaaqman. Aakat pilaqhutiŋ natchiġnik. Aapat aŋuniaqhutiŋ. Inupiayaat aasiin taimma ilisaqhutiŋ maliktigiplugit ataataatiŋ.

Tavra una nukatpiaġruk Ilupaaŋmik atilik tautuktuaqamigi uvluġiat qunmun aaġluqhuni ulġuniqsuq. Ataataŋan aasiin utaqqiplugu uniŋniqsuaq. Tikitmani aasiin ataataŋan nunuġruqługu tutitchiani,

"Qaunagilutin aqpattaġuiñ."

"Ataataaŋ, tautuktuakkatka uvluġiat qivli-

lauraqtuat. Suvaata ulvuġiat qivlilauraġuuvat unnuami? Uvlumi aasiin tautuŋnaunnatiŋ?"

"Ilupaaŋ, uvluġiat kiliguugaatigut qivlilauraqamiŋ. Itna piniaqtit uqautiraġigait, 'Itriligniaqtuq uvlaaku, uquqsaġusi aullaġumausi.'"

SIALUK

Sialuksraq uqamailikami kataguuruq nuvuyanin. Imġit aasiin immaqhutiŋ kurgit, misaŋnauratlu suli taġiulu.

Qilaŋmun ilikami aasiin nuvuyaġuqhuni. Taimma aasiin suli uqamailikami sialuguqhuni naaggalu aniuġuqhuni.